

KOMBINIRANI TEKST

Multilateralne konvencije za primjenu mjera koje se u cilju sprječavanja erozije porezne osnovice i premještanja dobiti odnose na porezne ugovore

i

Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Hašemitske Kraljevine Jordan o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprečavanju utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak

Opće napomene u vezi sa kombiniranim tekstom

Ovaj dokument, u odnosima između Bosne i Hercegovine (BiH) i Hašemitske Kraljevine Jordan (Jordan) predstavlja, kombinirani tekst za primjenu Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Hašemitske Kraljevine Jordan o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprečavanju utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak (Sporazum), potpisanog 25.07.2007. godine, izmjenjenog Multilateralnom konvencijom za primjenu mjera koje se u cilju sprječavanja erozije porezne osnovice i premještanja dobiti odnose na porezne ugovore koju je, BiH potpisala 30.10.2019. godine, a Jordan potpisao 19.12.2019. godine (MLI).

Ovaj dokument je pripremljen od nadležnog organa BiH i predstavlja njegovo razumijevanje izmjena koje su u Sporazum unijete zbog MLI.

Dokument je pripremljen, na osnovu stavova o MLI koji su Depozitaru, nakon deponovanja instrumenta o ratifikaciji, dostavljeni 16.09.2020. godine od strane BiH i 29.09.2020. godine od strane Jordana. Ovi stavovi o MLI se mogu promijeniti, kao što to i predviđa MLI. Promjena stavova o MLI mogla bi da promjeni efekte koje MLI ima na Sporazum.

Autentični pravni tekstovi Sporazuma i MLI imaju prednost i ostaju primjenjivi pravni tekstovi. Odredbe MLI citirane u ovom dokumentu su neslužbeni prijevodi originalnih odredbi MLI na engleskom jeziku.

Odredbe MLI koje se primjenjuju u odnosu na odredbe Sporazuma, uključene su u rubrike u tekstu ovog dokumenta u kontekstu relevantnih odredbi Sporazuma. Rubrike koje sadrže odredbe MLI su, opće govoreći, unijete u skladu sa redosljedom odredbi OECD Modela Porezne konvencije iz 2017. godine.

Izmjene teksta odredbi MLI učinjene su, u cilju njihovog usuglašavanja sa terminologijom koja se koristi u Sporazumu (kao što su, „Obuhvaćeni porezni ugovori” i „Ugovor”, „Ugovorna jurisdikcija” i „Države ugovornice”) kako bi se olakšalo razumijevanje odredbi MLI. Promjene u terminologiji imaju za cilj poboljšanje čitljivosti dokumenta a ne, promjenu suštine odredbi MLI. Na sličan način su, izvršene izmjene dijelova odredbi MLI koji opisuju postojeće odredbe Sporazuma: opisni jezik je, u cilju lakšeg čitanja, zamjenjen pravnim odrednicama postojećih odredbi.

U svim slučajevima, upućivanje na odredbe Sporazuma ili na Sporazum, treba razumjeti kao da se upućivanje vrši na Sporazum, onako kako je izmijenjen odredbama MLI, pod uslovom, da su se takve odredbe MLI i primjenile.

Upućivanje:

Autentični pravni tekst MLI može se naći na veb stranici Depozitara (OECD):

- na engleskom jeziku: <http://www.oecd.org/tax/treaties/multilateral-convention-to-implement-tax-related-measures-to-prevent-BEPS.pdf>; i

- na francuskom jeziku: <http://www.oecd.org/fr/fiscalite/conventions/convention-multilaterale-pour-la-mise-en-oeuvre-des-mesures-relatives-aux-conventions-fiscales-pour-prevenir-le-BEPS.pdf>.

Tekst Sporazuma je objavljen u („Službeni glasnik BiH-Međunarodni ugovori“, broj 4/12) 06.04.2012. godine.

Tekst Sporazuma može se naći na sljedećem linku:

<https://www.mft.gov.ba/hrv/images/stories/fiskala/S.%20Glasnik%20Ugovori%2004-12%20Jordan,%20Malezija.pdf>

Stav BiH o MLI koji je Depozitaru, nakon deponovanja instrumenta o ratifikaciji, dostavljen 16.09.2020. godine kao i stav Jordana o MLI koji je Depozitaru, nakon potvrđivanja, dostavljen 29.09.2020. godine, može se naći na veb stranici Depozitara (OECD):

<http://www.oecd.org/tax/treaties/beps-mli-signatories-and-parties.pdf>

Napomene u vezi stupanja na snagu i početka primjene odredbi MLI

Odredbe MLI koje se primjenjuju na Sporazum, ne primjenjuju se od istoga datuma kao i originalne odredbe Sporazuma. Svaka od odredbi MLI mogla bi da se primjenjuje od različitog datuma, što ovisi od vrste poreza na koji se odnosi (porezi po odbitku ili ostali naplaćeni porezi) kao i od toga, šta su BiH i Jordan navele u svojim stavovima o MLI.

Datumi deponovanja instrumenata potvrđivanja, prihvatanja ili odobravanja: 16.09.2020. godine, za BiH i 29.09.2020. godine, za Jordan.

Stupanje na snagu MLI:

01.01.2021. godine, za BiH i

01.01.2021. godine, za Jordan.

Ako drugačije nije navedeno u ovom dokumentu, odredbe MLI se, u odnosu na Sporazum, primjenjuju:

- u odnosu na poreze po odbitku, na iznose plaćene ili pripisane nerezidentima, kada događaj koji daje pravo na te poreze nastane 01. siječnja ili poslije 01. siječnja 2021. godine;

- u odnosu na sve ostale poreze, za poreze koji se naplaćuju u odnosu na periode oporezivanja koji počinju 01. srpnja ili poslije 01. srpnja 2021. godine.

SPORAZUM IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE HAŠEMITSKE KRALJEVINE JORDAN O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA I SPREČAVANJU UTAJE POREZA U ODNOSU NA POREZE NA DOHODAK

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Hašemitske Kraljevine Jordan,

[ZAMJENJEN člankom 6. stavak 1. MLI]

[ŽELEĆI da zaključe Sporazum o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprečavanju utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak],

Sljedeći članak 6. stavak 1. MLI zamjenjuje tekst koji se odnosi na namjeru da se otkloni dvostruko oporezivanje u preambuli ove Konvencije:

ČLANAK 6. MLI stavak 1 - SVRHA OBUHVAĆENOG POREZNOG UGOVORA

U namjeri da otklone dvostruko oporezivanje u odnosu na poreze obuhvaćene ovom konvencijom bez stvaranja mogućnosti za neoporezivanje ili sniženo oporezivanje kroz poreznu evaziju ili izbjegavanje (uključujući zloupotrebu konvencije, u cilju dobijanja olakšica predviđenih u ovoj konvenciji u posrednu korist rezidenata trećih jurisdikcija)

sporazumjele su se o slijedećem:

POGLAVLJE I

OKVIR SPORAZUMA

Članak 1.

LICA NA KOJA SE PRIMJENJUJE SPORAZUM

Ovaj sporazum se primjenjuje na lica koje su rezidenti jedne ili obje Države ugovornice.

Članak 2.

POREZI NA KOJE SE PRIMJENJUJE SPORAZUM

1. Ovaj sporazum se primjenjuje na poreze na dohodak, koje zavodi Država ugovornica ili njene političke jedinice ili lokalne vlasti, neovisno od načina naplaće.

2. Porezima na dohodak smatraju se svi porezi koji se zavode na ukupan dohodak, ili na dijelove dohotka, uključujući i poreze na prihode od otuđenja pokretne ili nepokretne imovine, poreze na ukupne iznose plaća ili naknada koje isplaćuju poduzeća.

3. Porezi na koje se primjenjuje ovaj sporazum su, posebno:

- a) u Bosni i Hercegovini:
 - porez na dohodak fizičkih lica;

- porez na dobit poduzeća,
(u daljem tekstu: "bosanskohercegovački porez")
- b) u Jordanu:
 - porez na dohodak,
 - porez na socijalne servise,
(u daljem tekstu: "jordanski porez");

4. Ovaj sporazum se primjenjuje na iste ili bitno osobne poreze koji se poslije potpisivanja ovog sporazuma zavedu pored ili umjesto postojećih poreza. Nadležni organi Država ugovornica obavještavaju jedni druge o značajnim promjenama u njihovim poreznim zakonima.

POGLAVLJE II

DEFINICIJE

Članak 3.

OPĆE DEFINICIJE

1. Za potrebe ovog sporazuma, ukoliko kontekst drugačije ne zahtijeva:

a.

(i.) Izraz "Jordan" označava teritorije Hašemitske Kraljevine Jordan, teritorijalne vode Jordana i morsko dno i tlo ispod morskog dna teritorijalnih voda, a uključuje i bilo koju oblast van teritorijalnih voda Jordana i morsko dno i tlo ispod morskog dna bilo koje takve oblasti, koja je ili može biti kasnije dodijeljena, prema Zakonu Jordana i u skladu s međunarodnim zakonom kao oblast nad kojom Jordan ima suverena prava u svrhu istraživanja i iskorištavanja prirodnih bogatstava, živih i neživih.

(ii.) izraz "Bosna i Hercegovina" označava teritoriju Bosne i Hercegovine nad kojom se, prema Zakonu Bosne i Hercegovine i u skladu s međunarodnim zakonom vrše suverena prava Bosne i Hercegovine.

b. Izraz "politička jedinica" u slučaju Bosne i Hercegovine označava entitete: Federaciju Bosne i Hercegovine i Republiku Srpsku, i Distrikt Brčko Bosne i Hercegovine.

c. izraz "lice" obuhvaća fizičko lice, kompaniju ili društvo lica,

d. izraz "kompanija" označava pravno lice ili lice koje se smatra pravnim u porezne svrhe,

e. izraz "poduzeće Države ugovornice" ili "poduzeće druge Države ugovornice" označavaju poduzeće kojim upravlja rezident Države ugovornice, odnosno poduzeće kojim upravlja rezident druge Države ugovornice,

f. izraz "međunarodni promet" označava promet pomorskim brodom ili zrakoplovom kojeg obavlja poduzeće koje ima mjesto stvarne uprave u Državi ugovornici, osim ako se pomorski brod ili zrakoplov koristi isključivo između mjesta u drugoj Državi ugovornici,

g. izraz "nadležni organ" označava:

- i. u Jordanu: ministra financija ili njegovog ovlaštenog predstavnika;
- ii. u Bosni i Hercegovini: Ministarstvo financija i trezora Bosne i Hercegovine, ili njegovog ovlaštenog predstavnika.

h. izraz "državljanin" označava:

- i. fizičko lice koje posjeduje državljanstvo Države ugovornice,
- ii. pravno lice, partnerstvo i udruženje koje takav svoj status ostvaruje prema važećim zakonima Države ugovornice.

2. Kada Država ugovornica primjenjuje Sporazum u bilo koje vrijeme, svaki izraz koji u njemu nije definiran ima značenje, osim ako kontekst drugačije ne zahtijeva, u to vrijeme prema zakonu te države za potrebe poreza na koje se ovaj sporazum primjenjuje i značenje prema važećim poreznim zakonima koje primjenjuje ta država ima prednost u odnosu na značenje koje tom izrazu daju drugi zakoni te države.

Članak 4.

REZIDENT

1. Izraz "rezident Države ugovornice", za potrebe ovog sporazuma, označava lice koje, prema zakonima te države, podliježe oporezivanju u toj državi po osnovu svog prebivališta, boravišta, mjesta uprave ili drugog mjerila osobne prirode. Međutim, ovaj izraz ne uključuje bilo koje lice koje podliježe oporezivanju u odnosu samo na dohodak iz izvora u toj Državi.

2. Ako je, prema odredbama stavka 1, fizičko lice rezident obje Države ugovornice, njegov status se određuje na slijedeći način:

a. smatra se da je rezident samo države u kojoj ima stalno mjesto stanovanja, ako ima stalno mjesto stanovanja u obje države, smatra se da je rezident samo države sa kojom su njegove osobne i ekonomske veze tješnje (središte životnih interesa),

b. ako ne može da se odredi u kojoj državi ima središte životnih interesa ili ako ni u jednoj državi nema stalno mjesto stanovanja, smatra se da je rezident samo države u kojoj ima uobičajeno mjesto stanovanja,

c. ako ima uobičajeno mjesto stanovanja u obje države ili ga nema ni u jednoj od njih, smatra se da je rezident samo države čiji je državljanin,

d. ako je državljanin obje države ili ni jedne od njih, nadležni organi Država ugovornica riješit će pitanje zajedničkim dogovorom,

3. Ako je, prema odredbama stavka 1, lice, osim fizičkog, rezident obje Države ugovornice, smatra se da je rezident Države ugovornice u kojoj se nalazi njegovo mjesto stvarne uprave.

Članak 5.

STALNA JEDINICA

1. Izraz "stalna jedinica", za potrebe ovog sporazuma, označava stalno mjesto poslovanja preko koga poduzeće potpuno ili djelimično obavlja poslovanje.

2. Pod izrazom "stalna jedinica" podrazumijeva se, posebno:

a. sjedište uprave,

b. ogranak,

c. poslovnica,

d. tvornica,

e. radionica,

f. skladište ili objekti korišteni kao prodajna mjesta,

g. industrijska izložba, ako se koristi za prodaju robe u industrijskim količinama,

h. rudnik, naftni ili plinski izvor, kamenolom, ili bilo koje drugo mjesto iskorištavanja ili istraživanja prirodnih bogatstava, bušilice ili radni brod za istraživanje prirodnih bogatstava i

i. farma ili plantaža.

3. Izraz "stalna jedinica" također obuhvaća:

a. gradilište, građevinski, montažni ili instalacioni projekat ili nadzor u vezi s tim aktivnostima, ali samo ako takvo mjesto, projekat ili aktivnosti traju u periodu dužem od šest mjeseci u okviru bilo kojeg dvanaestomjesečnog perioda,

b. pružanje usluga, uključujući konzultantske usluge od strane poduzeća preko zaposlenih ili drugog osoblja koje to poduzeće angažira za te potrebe, ali samo ako se aktivnosti te prirode nastavake (za isti ili povezani projekat) u zemlji na period ili periode koji ukupno traju duže od šest mjeseci u okviru bilo kojeg dvanaestomjesečnog perioda,

c. smatrat će se da poduzeće Države ugovornice ima stalnu jedinicu i da obavlja trgovinu ili poslovanje preko te stalne jedinice u drugoj Državi ugovornici, ako se značajna oprema koristi u toj drugoj Državi od strane, za ili prema ugovoru sa tim poduzećem.

4. Izuzetno od prethodnih odredbi ovog članka, pod izrazom "stalna jedinica" ne podrazumijeva se:

a. korištenje objekata i opreme isključivo u svrhe uskladištenja ili izlaganja ili isporuke dobara ili robe koja pripada poduzeću,

b. održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada poduzeću isključivo u svrhu uskladištenja ili izlaganja ili isporuke bez primanja narudžbi uz skladištenje ili izlaganje,

c. održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada poduzeću isključivo sa svrhom da je drugo poduzeće preradi,

d. održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kupovine dobara ili robe, ili reklamiranja, ili pribavljanja ili sakupljanja obavještenja za poduzeće bez naplaće za prikupljanje informacija,

e. održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu obavljanja, za poduzeće, bilo kojih aktivnosti pripremnog ili pomoćnog karaktera,

f. održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo radi djelatnosti navedenih u točkama od a. do e, u bilo kojoj kombinaciji, pod uslovom da je ukupna djelatnost stalnog mjesta poslovanja koje nastaje iz ove kombinacije pripremnog ili pomoćnog karaktera. U slučaju da se spomenute aktivnosti ne sprovode isključivo za poduzeća, smatrat će se da čine stalnu jedinicu poduzeća.

5. Izuzetno od odredbi stavakova 1 i 2, kada lice – osim zastupnika sa samostalnim statusom, na koga se primjenjuje stavak 7 - djeluje u Državi ugovornici za i u ime poduzeća druge Države ugovornice, smatra se da to poduzeće ima stalnu jedinicu u toj državi u odnosu na djelatnosti koje to lice obavlja za poduzeće, ako to lice:

[IZMIJENJEN člankom 12. stavak 1. MLI]

[a. ima i uobičajno koristi u toj državi ovlaštenje da zaključuje ugovore u ime poduzeća, osim ako aktivnosti tog lica nisu ograničene na aktivnosti spomenute u stavku 4, koje, ako bi se obavljale preko stalnog mjesta poslovanja, ne bi to stalno mjesto poslovanja činile stalnom jedinicom u skladu s odredbama tog stavka, ili]

Sljedeći članak 12. stavak 1. MLI primjenjuje se u odnosu na članak 5. stavak 5a ovog Sporazuma

**ČLANAK 12 MLI - VJEŠTAČKO IZBJEGAVANJE STATUSA STALNE POSLOVNE JEDINICE
KROZ KOMISIONE ANGAŽMANE I SLIČNE STRATEGIJE**

Izuzetno od [članaka 5. ovog sporazuma] ali u skladu sa [članakom 12. stavak 2. MLI] kada lice radi u [Državi ugovornici] u ime poduzeća i, uobičajeno, zaključuje ugovore ili, uobičajeno, igra glavnu ulogu, što dovodi do zaključenja ugovora koje poduzeće, bez suštinskih izmjena, rutinski zaključuje, a ti ugovori su:

- a) u ime poduzeća; ili
- b) za prenos vlasništva, ili za dodjelu prava na korištenje, imovine u vlasništvu tog poduzeća ili koju to poduzeće ima pravo da koristi; ili
- c) za pružanje usluga od strane tog poduzeća,

smatra se da to poduzeće ima stalnu poslovnu jedinicu u toj [Državi ugovornici] u odnosu na bilo koje djelatnosti koje to lice obavlja za poduzeće, osim kada te djelatnosti, ako bi ih poduzeće obavljalo preko stalnog mjesta poslovanja tog poduzeća koje se nalazi u toj [Državi ugovornici] ne bi uzrokovale da se to stalno mesto poslovanja smatra stalnom poslovnom jedinicom, u skladu sa definicijom stalne poslovne jedinice iz odredbi [članka 5. ovog sporazuma].

b. uobičajeno održava u prvospomenutoj državi zalihe dobara i robe iz koje redovno dostavlja dobra i robu za ili u ime poduzeća,

c. proizvodi ili obrađuje u toj državi za poduzeće dobra ili robu koja pripada poduzeću.

6. Smatrat će se da osiguravajuće poduzeće Države ugovornice, osim u slučaju reosiguranja, ima stalnu jedinicu u drugoj Državi ugovornici ako naplaćuje premije u toj drugoj državi ili osigurava od rizika u toj državi preko zaposlenog ili preko zastupnika koji nije agent sa samostalnim statusom u okviru značenja stavka 7.

[IZMIJENJEN člankom 12. stavak 2. MLI]

[7. Ne smatra se da poduzeće Države ugovornice ima stalnu poslovnu jedinicu u drugoj Državi ugovornici samo zato što u toj državi obavlja svoje poslove preko posrednika, generalnog komisionog zastupnika ili drugog posrednika sa samostalnim statusom ako ta lica djeluju u okviru svoje redovne poslovne djelatnosti. Međutim, ako su djelatnosti tog agenta obavljene u cijelosti ili skoro u cijelosti za ili u ime tog poduzeća ili njegovih povezanih poduzeća, taj agent se neće smatrati agentom sa samostalnim statusom u okviru značenja ovog stavka.]

Sledeći članak 12. stavak 2. MLI primjenjuje se u odnosu na članak 5. stavak 7. ovog Sporazuma

ČLANAK 12 MLI- Vještačko izbjegavanje statusa stalne poslovne jedinice kroz komisione angažmane i osobne strategije

Članak 12 stavak 1. MLI ne primjenjuje se kada lice, koje u [Državi ugovornici] radi u ime poduzeća druge [Države ugovornice,] obavlja poslovanje u prvospomenutoj [Državi ugovornici] kao neovisni agent, a za poduzeće radi u okviru tog redovnog poslovanja. Kada, međutim, lice radi isključivo ili skoro isključivo u ime jednog ili više poduzeća sa kojima je blisko povezano to lice se, u odnosu na bilo koje takvo poduzeće, ne smatra neovisnim agentom u smislu značenja iz ovog stavka.

8. Činjenica da kompanija koja je rezident Države ugovornice kontrolira ili je pod kontrolom kompanije koja je rezident druge Države ugovornice ili koja obavlja poslovanje u toj drugoj državi (preko stalne jedinice ili na drugi način), sama po sebi nije dovoljna da se jedna kompanija smatra stalnom jedinicom druge kompanije.

Sljedeći članak 15. stavak 1. MLI se primjenjuje na odredbe ovog Sporazuma

ČLANAK 15. MLI- Definicija lica blisko povezanog sa društvom

Za potrebe odredbi [članka 5. ovog sporazuma,] lice je blisko povezano sa poduzećem ako, na osnovu svih relevantnih činjenica i okolnosti, jedno ima kontrolu nad drugim ili, oba kontroliraju ista lica ili poduzeća. U svakom slučaju, smatra se da je jedno lice blisko povezano sa poduzećem, ako posjeduje neposredno ili posredno više od 50 posto stvarnih interesa u drugom (ili, u slučaju kompanije, više od 50 posto ukupnih glasova i vrijednosti akcija kompanije ili stvarnih interesa u kapitalu kompanije) ili ako drugo lice posjeduje neposredno ili posredno više od 50 posto ostvarnih interesa (ili, u slučaju kompanije, više od 50 posto ukupnih glasova i vrednosti akcija kompanije ili stvarnih interesa u kapitalu kompanije) u licu i poduzeću.

POGLAVLJE III

OPOREZIVANJE DOHOTKA

Članak 6.

DOHODAK OD NEPOKRETNE IMOVINE

1. Dohodak koji ostvari rezident Države ugovornice od nepokretne imovine (uključujući dohodak od poljoprivrede ili šumarstva), koja se nalaze u drugoj Državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Izraz "nepokretna imovina" ima značenje koje ima prema propisima Države ugovornice u kojoj se odnosna imovina nalazi. Ovaj izraz u svakom slučaju uključuje imovinu koja pripada nepokretnoj imovini, stočni fond i opremu koja se koristi u poljoprivredi i šumarstvu, prava na koja se primjenjuju odredbe općeg zakona o svojini, plodouživanje imovine i prava na promjenjiva ili stalna plaćanja kao naknade za korištenje ili pravo na korištenje mineralnih nalazišta, izvora i

drugih prirodnih bogatstava; pomorski brodovi, riječni brodovi i zrakoplovi ne smatraju se nekretninama.

3. Odredbe stavka 1 primjenjuju se na dohodak koji se ostvari neposrednim korištenjem, iznajmljivanjem ili drugim načinom korištenja nepokretne imovine.

4. Odredbe stavka 1 i 3 primjenjuju se i na dohodak od nepokretne imovine poduzeća i na dohodak od nepokretne imovine koja se koristi za obavljanje samostalnih osobnih djelatnosti.

Članak 7.

DOBIT OD POSLOVANJA

1. Dobit poduzeća Države ugovornice oporezuje se samo u toj državi, osim ako poduzeće obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako poduzeće obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici preko stalne jedinice, dobit poduzeća može se oporezovati u toj drugoj državi, ali samo do iznosa koji se prepisuje (a) toj stalnoj jedinici; (b) prodaji u toj drugoj Državi ugovornici dobara ili robe iste ili osobne vrste kao i dobara i robe koja se prodaje preko te stalne jedinice; ili (c) ostalim poslovnim aktivnostima obavljanim u toj drugoj državi iste ili osobne prirode kao i aktivnostima koje se obavljaju preko te stalne jedinice.

2. Ovisno od odredbe stavka 3, kada poduzeće Države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi, u svakoj Državi ugovornici se toj stalnoj jedinici prepisuje dobit koju bi mogla ostvariti da je bila odvojeno ili posebno poduzeće koje se bavi istim ili sličnim djelatnostima pod istim ili sličnim uslovima i da je poslovala potpuno samostalno sa poduzećem čija je stalna jedinica.

3. Pri određivanju dobiti stalne jedinice, priznaju se kao odbici troškovi koji su napravljeni za potrebe stalne jedinice, uključujući i troškove upravljanja i opće administrativne troškove, bilo u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili na drugom mjestu. Međutim, nikakvi odbici se ne priznaju u odnosu na bilo koje iznose, ako ih ima, koje plati (osim za nadoknadu stvarnih troškova) stalna jedinica sjedištu poduzeća ili bilo kojoj njenog kancelariji, putem autorskih naknada, provizija ili drugih osobnih plaćanja za korištenje patenata ili ostalih prava, ili putem provizije za specifične usluge ili za upravljanje ili, osim u slučaju bankarskog poduzeća, putem kamate na novac pozajmljen stalnoj jedinici. Isto tako, neće se voditi računa, pri utvrđivanju dobiti stalne jedinice, o iznosima koje zaračuna stalna jedinica (osim za nadoknadu stvarnih troškova) sjedištu poduzeća ili bilo kojoj drugoj kancelariji, putem autorskih naknada, provizija ili drugih osobnih plaćanja za korištenje patenata ili ostalih prava, ili putem provizije za specifične usluge ili za upravljanje ili, osim u slučaju bankarskog poduzeća, putem kamate na novac pozajmljen sjedištu ili bilo kojoj drugoj kancelariji poduzeća.

4. Ako je uobičajeno da se u Državi ugovornici dobit koja se prepisuje stalnoj jedinici određuje na osnovu raspodjele ukupne dobiti poduzeća na njegove posebne dijelove, rješenje iz stavka 2 ne sprječava tu Državu ugovornicu da takvom uobičajenom raspodjelom odredi dobit koja se oporezuje. Usvojeni metod raspodjele, međutim, treba biti takav da rezultat bude u skladu sa načelima koja su sadržana u ovom članku.

5. Ne smatra se da stalna poslovna jedinica ostvaruje dobit samo zbog toga što kupuje dobra ili robu za poduzeće.

6. Za potrebe prethodnih stavova, dobit koja se prepisuje stalnoj jedinici određuje se istom metodom iz godine u godinu, osim ako postoji opravdan i dovoljan razlog da se postupi drugačije.

7. Kada dobit obuhvaća pojedini dohodak koji su regulirani posebnim članovima ovog sporazuma, odredbe ovog članka ne utiču na odredbe tih članova.

Članak 8.

MEĐUNARODNI PROMET

1. Dobit od korištenja pomorskih brodova ili zrakoplova u međunarodnom prometu oporezuje se samo u Državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave poduzeća.

2. Dobit od korištenja riječnih brodova u unutarnjim plovnim putevima se oporezuje samo u Državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave poduzeća.

3. Ako se sjedište stvarne uprave poduzeća koje se bavi pomorskom plovidbom ili poduzeća koje se bavi plovidbom unutarnjim plovnim putevima, nalazi na pomorskom brodu ili riječnom brodu, smatra se da se nalazi u državi ugovornici u kojoj se nalazi matična luka pomorskog ili riječnog broda ili, ako nema matične luke, u državi ugovornici čiji je rezident korisnik pomorskog ili riječnog broda.

4. Odredbe stavka 1 primjenjuju se na dobit od učešća u pulu, zajedničkom poslovanju ili međunarodnoj poslovnoj agenciji.

Članak 9.

POVEZANA PODUZEĆA

1. Ako

a. poduzeće Države ugovornice učestuje neposredno ili posredno u upravljanju, kontroli ili imovini poduzeća druge Države ugovornice, ili

b. ista lica učestuju neposredno ili posredno u upravljanju, kontroli ili imovini poduzeća Države ugovornice i poduzeća druge Države ugovornice i ako su u oba slučaja između ta dva poduzeća u njihovim trgovinskim i financijskim odnosima dogovoreni ili nametnuti uslovi koji se razlikuju od uslova koji bi bili dogovoreni između neovisnih poduzeća, dobit koju bi, da nema tih uslova, ostvarilo jedno od poduzeća, ali je zbog tih uslova nije ostvarilo, može se uključiti u dobit tog poduzeća i shodno tome oporezovati.

2. Ako Država ugovornica uključuje u dobit poduzeća te države dobit za koju je poduzeće druge Države ugovornice oporezivano u toj drugoj državi, i shodno tome je oporezuje, i ako je tako

uključena dobit ona dobit koju bi poduzeće prvo spomenute države ostvarilo da su uslovi dogovoreni između ta dva poduzeća bili oni koje bi dogovorila neovisna poduzeća, ta druga država vrši odgovarajuće korekcije iznosa poreza koji je u njoj utvrđen na tu dobit. Prilikom vršenja te korekcije, vodit će se računa o ostalim odredbama ovog ugovora, i ako je to potrebno, nadležni organi Država ugovornica međusobno će se konzultirati.

3. Država ugovornica ne mijenja dobit poduzeća u okolnostima iz stavka 2 nakon isteka vremenskih ograničenja u njenim poreznim zakonima.

4. Odredbe stavka 2 ne primjenjuju se u slučaju porezne prevare.

Članak 10.

DIVIDENDE

1. Dividende koje isplaćuje kompanija rezident Države ugovornice rezidentu druge Države ugovornice mogu se oporezovati u toj drugoj državi.

2. Dividende se mogu oporezovati i u Državi ugovornici čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende, u skladu sa zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik dividendi rezident druge Države ugovornice, utvrđeni porez ne može biti veći od:

a) 5 posto bruto iznosa dividendi ako je stvarni vlasnik kompanija (osim partnerstva) koja posjeduje direktno najmanje 25 posto imovine poduzeća koje isplaćuje dividende

b) 10 posto bruto iznosa dividendi u svim ostalim slučajevima.

Nadležni organi Država ugovornica će međusobno odrediti način primjene ovih ograničenja. Ovaj stavak ne utiče na oporezivanje kompanije u odnosu na dobit iz koje se isplaćuju dividende.

3. Izraz "dividende" u ovom članku označava dohodak od dionica, dionica uživanja ili drugih prava uživanja, rudarskih dionica, osnivačkih dionica ili ostalih prava učešća u dobiti koja nisu potraživanja duga, kao i dohodak od ostalih prava kompanije koji je porezni izjednačen sa dohotkom od dionica u zakonima države čiji je rezident kompanija koja vrši raspodjelu.

4. Odredbe stavova 1 i 2 ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik dividendi, koji je rezident Države ugovornice, obavlja poslovanje u toj drugoj Državi ugovornici čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende, preko stalne jedinice ili obavlja samostalne osobne djelatnosti preko stalne baze u toj državi, a dionice na osnovu kojih se dividende stvarno isplaćuju pripadaju toj stalnoj jedinici ili stalnoj bazi. U tom se slučaju primjenjuju odredbe članka 7. ili članka 14, u ovisnosti do slučaja.

5. Ako kompanija koja je rezident Države ugovornice ostvaruje dobit ili dohodak iz druge države ugovornice, ta druga država ugovornica ne može zvesti porez na dividende koje isplaćuje kompanija, osim ako su te dividende isplaćene rezidentu te druge države ili ako akcije na osnovu kojih se dividende isplaćuju stvarno pripadaju stalnoj jedinici ili stalnoj bazi koja se nalazi u toj

drugoj državi, niti da neraspodijeljenu dobit kompanije oporezuje porezom na neraspodijeljenu dobit kompanije, čak i ako se isplaćene dividende ili neraspodijeljena dobit u potpunosti ili djelimično sastoje od dobiti ili dohotka koji su nastali u toj drugoj državi.

Članak 11.

KAMATE

1. Kamata koja nastaje u Državi ugovornici a isplaćuje se rezidentu druge Države ugovornice, može se oporezovati u toj drugoj državi.
2. Kamata se može oporezovati i u Državi ugovornici u kojoj nastaje, suglasno zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik te kamate rezident druge Države ugovornice, utvrđeni porez ne može biti veći od 10 posto bruto iznosa kamate. Nadležni organi Država ugovornica dogovaraju se o načinu primjene ovog ograničenja.
3. Izraz "kamata" u ovom članku, označava dohodak od potraživanja duga bilo koje vrste, neovisno od toga da li su osigurana zalogom i da li se na osnovu njih stiče pravo na učešće u dobiti dužnika, a naročito dohodak od državnih hartija od vrijednosti i dohodak od obveznica ili obveznica zajma, uključujući i premije i nagrade na takve vrijednosnice ili obveznice, kao i dohodak izjednačen s dohotkom od pozajmljenog novca. Zatezna kamata se ne smatra kamatom u svrhe ovog članka.
4. Odredbe stavka 1 i 2 se ne primjenjuju ako stvarni vlasnik kamate, koji je rezident Države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici u kojoj kamata nastaje, preko stalne jedinice ili vrši samostalne osobne djelatnosti iz stalne baze koja se nalazi u toj državi, a potraživanje duga na koji se plaća kamata je stvarno povezano sa takvom stalnom jedinicom ili stalnom bazom ili poslovnim aktivnostima naznačenim u podstavaku (c) stavka 1 članka 7. U tom slučaju primjenjuju se odredbe članka 7. ili članka 14, u ovisnosti od slučaja.
5. Smatra se da kamata nastaje u Državi ugovornici kad je isplatio kamate ta država, njena politička jedinica, lokalna vlast ili rezident te države. Ako lice koje plaća kamatu, bez obzira na to da li je rezident Države ugovornice, ima u toj državi ugovornici stalnu jedinicu ili stalnu bazu u vezi sa kojom je nastao dug na koji se plaća kamata, a tu kamatu snosi ta stalna jedinica ili stalna baza, smatra se da kamata nastaje u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili stalna baza.
6. Ako iznos kamate, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog vlasnika ili između njih i trećeg lica, imajući u vidu potraživanje duga za koje se ona plaća, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca kamate i stvarnog vlasnika, odredbe ovog članka primjenjuju se samo na iznos koji bi bio ugovoren da takvog odnosa nema. U tom slučaju, više plaćeni iznos oporezuje se suglasno sa zakonima svake Države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog sporazuma.

[ZAMJENJEN člankom 7. stavak 1. MLI]

[7. Odredbe ovog članka ne primjenjuju se ako je glavna ili jedna od glavnih svrha bilo kojih lica koja učestuju u stvaranju ili prenosu duga na koji se plaća kamata da iskoristi ovaj članak u odnosu na pomenuto stvaranje ili prenos ugovora.]

Sljedeći članak 7. stavak 1. MLI zamjenjuje članak 11. stavak 7. ovog Sporazuma:

ČLANAK 7. STAVAK 1. MLI - SPRJEČAVANJE ZLOUPOTREBE UGOVORA

(Test osnovnog razloga)

Izuzetno od odredbi ovog Sporazuma, olakšica iz ovog Sporazuma ne odobrava se u odnosu na dio dohotka ili imovine, ako se osnovano može zaključiti, uzimajući u obzir sve relevantne činjenice i okolnosti, da je sticanje olakšica bio jedan od osnovnih razloga bilo kojeg angažmana ili transakcije koji su direktno ili indirektno rezultirali tom pogodnošću, osim ako se ustanovi da bi odobravanje te olakšice u tim okolnostima bilo u skladu sa ciljem i svrhom odgovarajućih odredbi ovog Sporazuma.

Članak 12.

AUTORSKE NAKNADE

1. Autorske naknade koje nastaju u Državi ugovornici, a isplaćuju se rezidentu druge Države ugovornice, mogu se oporezovati u toj drugoj državi.
2. Autorske naknade se mogu oporezovati i u Državi ugovornici u kojoj nastaju, u skladu sa zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik autorskih naknada rezident druge Države ugovornice porez ne može biti veći od 10 posto bruto iznosa autorskih naknada.
3. Izuzetno od odredbi stavka 3(b) članka 5. i članka 7, ako poduzeće Države ugovornice pruža usluge, uključujući i konsultantske usluge, preko zaposlenih ili drugog osoblja koje poduzeće angažira u tu svrhu, poduzeću u drugoj Državi ugovornici, iznose koje primi to poduzeće za pružanje tih usluga će se smatrati da nastaju u drugoj Državi ugovornici i oporezivati će se u toj državi, ali ako je primaoc stvarni vlasnik tog iznosa, nametnuti porez neće preći 15 posto bruto iznosa.
4. Izraz "autorske naknade", u ovom članku, označava plaćanja bilo koje vrste primljena kao naknada za korištenje ili pravo na korištenje bilo kojeg autorskog prava na književno, umjetničko ili naučno djelo, uključujući kinematografske filmove i filmove ili trake za televizijsko ili radio emitovanje, bilo kojeg patenta, trgovinskog znaka, projekta, ili modela, plana, tajne formule ili postupka, kao i za korištenje ili pravo na korištenje bilo koje industrijske, trgovinske ili naučne opreme, ili za infomaciju u vezi sa industrijskim, trgovinskim ili naučnim iskustvom.
5. Odredbe stavova 1 i 2 ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik autorskih naknada, rezident Države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici u kojoj autorske naknade nastaju preko stalne jedinice koja se nalazi u toj drugoj državi, ili obavlja u toj drugoj državi samostalne osobne

djelatnosti iz stalne baze koja se nalazi u toj državi, a pravo ili imovina na osnovu kojih se autorske naknade plaćaju stvarno pripadaju a) toj stalnoj jedinici ili stalnoj bazi ili poslovnim aktivnostima spomenutim pod stavkom c) stavka 1 članka 7. U tom slučaju primjenjuju se odredbe članka 7. ili članka 14, ovisno od slučaja.

6. Smatra se da autorske naknade nastaju u Državi ugovornici kada je isplatioc sama ta država, njena politička jedinica ili lokalna vlast ili rezident te države. Ako lice koje plaća autorske naknade, bez obzira na to da li je rezident Države ugovornice, ima u Državi ugovornici stalnu jedinicu ili stalnu bazu vezano sa kojom je nastala obaveza plaćanja autorskih naknada, a te autorske naknade padaju na teret te stalne jedinice ili stalne baze, smatra se da autorske naknade nastaju u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili stalna baza.

7. Ako iznos autorskih naknada, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog vlasnika ili među njih i trećeg lica uzimajući u obzir korištenje, pravo ili informaciju za koje se one plaćaju, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca i stvarnog korisnika da takvog odnosa nema, odredbe ovog članka primjenjuju se na iznos koji bi tada bio ugovoren, U tom slučaju, više plaćeni iznos oporezuje se u skladu sa zakonima svake Države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog sporazuma.

Članak 13.

DOBIT OD IMOVINE

1. Dobit koju ostvari rezident Države ugovornice od otuđenja nepokretne imovine navedene u članu 6, a koja se nalazi u drugoj Državi ugovornici, može se oporezovati u toj drugoj državi.

2. Dobit do otuđenja pokretne imovine koja predstavlja dio imovine namijenjene za poslovanje stalne jedinice koju poduzeće Države ugovornice ima u drugoj Državi ugovornici ili od pokretne imovine koja pripada stalnoj bazi koju koristi rezident Države ugovornice u drugoj Državi ugovornici za obavljanje samostalnih osobnih djelatnosti, uključujući i dobit od otuđenja stalne jedinice (same ili zajedno s poduzećem) ili stalne baze, može se oporezovati u toj drugoj državi.

3. Dobit od otuđenja pomorskih brodova ili zrakoplova koji se koriste u međunarodnom prometu, riječnih brodova koji se koriste u unutarnjim plovnim putevima, ili pokretne imovine koja služi za korištenje takvih pomorskih brodova, zrakoplova ili riječnih brodova, oporezuje se samo u Državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stalne uprave poduzeća.

4. Dobit od otuđenja nekretnina koje se nalaze u drugoj Državi ugovornici, obuhvaća dobit od dionica (uključujući udjele i ostale vrijednosnice), osim dionica koje kotiraju na berzi, a čiji veći dio direktno ili indirektno proizilazi od nekretnina koje se nalaze u toj drugoj državi mogu biti oporezovane u toj drugoj državi.

5. Dobit od otuđenja dionica, izuzev onih spomenutih u stavku 2, a koje čine od najmanje 25 posto u kompaniji koja je rezident Države ugovornice može se oporezovati u toj državi.

6. Dobit od otuđenja bilo koje imovine, izuzev one navedene u stavovima 1 do 5, oporezuje se samo u Državi ugovornici u kojoj je otuđitelj rezident.

Članak 14.

SAMOSTALNE OSOBNE DJELATNOSTI

1. Dohodak kojeg ostvari rezident Države ugovornice od profesionalnih djelatnosti ili od drugih samostalnih djelatnosti oporezuje se samo u toj državi, osim u slijedećim okolnostima kada takav dohodak može biti oporezovan u drugoj Državi ugovornici:

a. ako za obavljanje svojih djelatnosti ima stalnu bazu koju redovno koristi u drugoj Državi ugovornici u kojem se slučaju samo dio dohotka koji se prepisuje toj stalnoj bazi može oporezovati u toj drugoj državi, ili

b. ako boravi u drugoj Državi ugovornici u periodu ili periodima koji ukupno iznose 183 dana u bilo kojem dvanaestomjesečnom periodu koji počinje ili se završava u odnosnoj poreznoj godini, u tom slučaju samo dio dohotka koji se ostvaruje od djelatnosti koje se obavljaju u toj drugoj Državi ugovornici može se oporezovati u toj drugoj državi, ili

c. ako mu za svoje djelatnosti u drugoj Državi ugovornici plaća rezident te Države ugovornice ili nju snosi stalna jedinica ili stalna baza u toj Državi ugovornici i u fiskalnoj godini prelazi (10.000) US dolara.

2. Izraz "profesionalne djelatnosti" obuhvaća posebno naučne, književne, umjetničke, obrazovne ili nastavakne djelatnosti, kao i samostalne djelatnosti liječnika, pravnika, inženjera, arhitekata, stomatologa i računovođu.

Članak 15.

RADNI ODNOS

1. Ovisno od odredbi članka 16, 18 i 19, zarade, naknade i druga slična primanja koja rezident Države ugovornice ostvari iz radnog odnosa, oporezuju se samo u toj državi, osim ako se rad obavlja u drugoj Državi ugovornici. Ako se rad obavlja u drugoj Državi ugovornici, takva primanja koja se u njoj ostvaruju mogu se oporezovati u toj drugoj državi.

2. Izuzetno od odredbi stavka 1, primanja koja rezident Države ugovornice ostvari iz radnog odnosa u drugoj Državi ugovornici oporezuje se samo u prvospomenutoj državi:

a) ako primaoc boravi u drugoj državi u periodu ili periodima koji ne prelaze ukupno 183 dana u periodu od dvanaest mjeseci koji počinje ili se završava u odnosnoj fiskalnoj godini,

b) ako se primanja isplaćuju od strane ili u ime poslodavca koji nije rezident druge države, i

c) ako primanja ne padaju na teret stalne jedinice ili stalne baze koju poslodavac ima u toj drugoj državi.

d) Izuzetno od prethodnih odredbi ovog članka, primanja ostvarena u odnosu na rad obavljen na pomorskom brodu ili zrakoplovu koji se koriste u međunarodnom prometu, ili na riječnom brodu koji se koristi u unutarnjim plovnim putevima oporezuju se u Državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave poduzeća.

Članak 16.

PRIMANJA DIREKTORA I NADOKNADE VISOKIH RUKOVODILACA

Primanja direktora i druga slična primanja koja ostvari rezident Države ugovornice, u svojstvu člana odbora direktora kompanije koja je rezident druge Države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj Državi ugovornici.

Članak 17.

UMJETNICI I SPORTAŠI

1. Izuzetno od odredbi članka 14. i 15, dohodak kojeg ostvari rezident Države ugovornice u drugoj Državi ugovornici osobnim obavljanjem djelatnosti izvođača kao što je kazališni, filmski, radio ili televizijski umjetnik ili glazbenik ili sportaš, može se oporezovati u toj drugoj državi.

2. Ako dohodak od osobno obavljenih djelatnosti izvođača ili sportaša ne pripada osobno izvođaču ili sportašu, nego drugom licu, taj dohodak se, izuzetno od odredbi članova 7, 14. i 15, može oporezivati u toj drugoj Državi ugovornici u kojoj su djelatnosti izvođača ili sportaša obavljene.

Članak 18.

MIROVINE I ANUITETI

1. Ovisno od odredbi stavka 2 člana 19, mirovine, anuiteti i druga slična primanja koja se isplaćuju fizičkom licu koje je rezident Države ugovornice po osnovu ranijeg radnog odnosa, oporezuju se u toj državi.

2. Za potrebe ovog članka:

a) Izraz "mirovine i druga slična primanja" označava periodično plaćanje nakon umirovljenja za prethodni radni odnos ili kao nadoknada za povrede uzrokovane u vezi sa prethodnim radnim odnosom.

b) Izraz "anuitet" označava navedenu sumu plativu fizičkom licu tokom njegovog života, ili tokom navedenog ili utvrdivog perioda, pod obavezom da se izvrše plaćanja kao odgovarajuća i puna nadoknada u novcu ili u vrijednosti novca.

Članak 19.

USLUGE ZA POTREBE VLADE

1.

a) Plaće, naknade i druga slična primanja, osim mirovine, koje Država ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast plaća fizičkom licu za usluge učinjene toj državi ili toj političkoj jedinici ili lokalnoj vlasti, oporezuju se samo u toj državi.

b) Međutim, te plaće, naknade i druga slična primanja, oporezuju se samo u drugoj Državi ugovornici ako su usluge pružene u toj državi, a fizičko lice je rezident te države koje je:

- i. državljanin te države, ili koje
- ii. nije postalo rezident te države samo zbog vršenja usluge.

2.

a) Mirovina koju fizičkom licu plaća Država ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast direktno ili iz fondova za usluge učinjene toj državi ili njenoj političkoj jedinici ili lokalnoj vlasti, oporezuje se samo u toj državi.

b) Međutim, mirovina se oporezuje samo u drugoj Državi ugovornici ako je fizičko lice rezident i državljanin te države.

3. Odredbe članka 15, 16, 17. i 18. primjenjuju se na primanja i mirovine za usluge učinjene u toj državi u vezi sa poslovanjem koje obavlja Država ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast.

Članak 20.

PREDAVAČI I ISTRAŽIVAČI

1. Fizičko lice koje boravi u Državi ugovornici radi držanja nastavake ili angažiranja u istraživačkom radu na univerzitetu, višoj školi, školi ili drugoj priznatoj obrazovnoj instituciji u toj državi i koje je rezident ili je neposredno prije tog boravka bilo rezident druge Države ugovornice, izuzima se od oporezivanja u prvo spomenutoj Državi ugovornici na primanja za takvu nastavaku ili istraživački rad za period koji nije duži od dvije godine od dana njegovog prvog boravka u tom cilju, pod uslovom da je ta primanja ostvarilo izvan te države.

2. Odredbe stavka 1 ovog članka ne primjenjuju se na dohodak od istraživanja ako je takvo istraživanje sprovedeno ne u javnom interesu, već prvenstveno za privatnu korist određenog lica ili grupe lica.

Članak 21.

STUDENTI I LICA NA STRUČNOJ OBUČI

1. Student, pripravnik ili lice na stručnoj obuci koje je neposredno prije odlaska u Državu ugovornicu bilo rezident ili jeste rezident druge Države ugovornice, a boravi u prvospomentujoj državi isključivo radi obrazovanja ili obučavanja, ne oporezuje se u toj državi za primanja koja dobije za izdržavanje, obrazovanje ili obučavanje, pod uslovom da su ta primanja iz izvora van te države.

2. Student ili lice na stručnoj obuci iz stavka 1 ima pravo u toku obrazovanja ili obučavanja na ista izuzeća, oslobođanja ili umanjjenja poreza na pomoć u novcu, stipendije i primanja iz radnog odnosa koji nisu obuhvaćeni stavkom 1, kao i rezidenti Države ugovornice u kojoj boravi. Nikakva izuzeća se ne daju na primanja iz radnog odnosa nakon perioda redovnog studiranja prema zvaničnom programu studija.

Članak 22.

OSTALI DOHODAK

1. Dijelovi dohotka rezidenta Države ugovornice, bez obzira na to gdje nastaju, koji nisu regulirani u prethodnim članovima ovog sporazuma oporezuju se samo u toj državi.

2. Odredbe stavka 1 ne primjenjuju se na dohodak, izuzimajući dohodak od nepokretne imovine definirane u stavaku 2 članka 6. ako primaoc tog dohotka - rezident Države ugovornice obavlja poslovanje u toj drugoj Državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi ili obavlja u toj drugoj državi samostalne osobne djelatnosti iz stalne baze koja se u njoj nalazi, a pravo ili imovina na osnovu kojih se dohodak plaća stvarno su povezani sa stalnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom slučaju, primjenjuju se odredbe članka 7. ili 14, u ovisnosti od slučaja.

3. Izuzetno od odredbi 1 i 2, elementi dohotka rezidenta Države ugovornice koji nisu regulirani u gornjim članovima ovog sporazuma i koji nastaju u drugoj Državi ugovornici mogu također biti oporezovani u toj drugoj Državi.

POGLAVLJE IV.

OTKLANJANJE DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA

Članak 23.

1. U slučaju rezidenta Jordana, dvostruko oporezivanje se otklanja na slijedeći način:

Ako rezident Jordana ostvaruje dohodak koji, u skladu s odredbama ovog sporazuma, može biti oporezovan u Bosni i Hercegovini, tada Jordan odobrava

- kao odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta iznos jednak porezu na dohodak plaćen u Bosni i Hercegovini.

Taj odbitak ni u jednom slučaju neće biti veći od dijela poreza na dohodak, kako je obračunat prije izvršenog odbijanja, koji odgovara, ovisno od slučaja, dohotku koji se može oporezivati u Bosni i Hercegovini.

2. U slučaju rezidenta Bosne i Hercegovine, dvostruko oporezivanje se otklanja na slijedeći način:

Ako rezident Bosne i Hercegovine ostvaruje dohodak u skladu sa odredbama ovog sporazuma, može biti oporezovan u Jordanu, Bosna i Hercegovina odobrava:

- kao odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta iznos jednak porezu na dohodak plaćen u Jordanu.

Taj odbitak ni u jednom slučaju neće biti veći od dijela poreza na dohodak, kako je obračunat prije izvršenog odbijanja, koji odgovara, ovisno od slučaja, dohotku koji se može oporezivati u Jordanu.

3. Ako je u skladu s bilo kojom odredbom ovog sporazuma dohodak kojeg ostvari rezident Države ugovornice izuzet od poreza u toj državi, ta država može, pri obračunavanju poreza na preostali dohodak ili imovinu tog rezidenta, uzeti u obzir izuzeti dohodak.

4. Ako u skladu sa zakonima Države ugovornice, porezi obuhvaćeni ovim sporazumom budu izuzeti ili umanjeni, prema specijalnim mjerama za podsticaj investicija, smatrat će se da su ti porezi, koji su bili plativi u skladu sa ovim sporazumom, ali su izuzeti ili umanjeni, plaćeni u svrhu stavka 1.

POGLAVLJE V.

POSEBNE ODREDBE

Članak 24.

JEDNAK TRETMAN

1. Državljeni Države ugovornice ne podliježu u drugoj Državi ugovornici oporezivanju ili zahtjevu u vezi sa oporezivanjem koje je drugačije ili teže od oporezivanja ili zahjeva u vezi sa oporezivanjem, posebno u odnosu na rezidentnost, kojima državljani te druge države, u istim uslovima, podliježu ili mogu podlijegati. Ova odredba se, izuzetno od odredbi članka 1, primjenjuje na lica koja nisu rezidenti jedne ili obje Države ugovornice.

2. Oporezivanje stalne jedinice koju poduzeće Države ugovornice ima u drugoj Državi ugovornici ne može biti nepovoljnije u toj drugoj državi od oporezivanja poduzeća te druge države koja obavljaju istu djelatnost. Ova odredba ne može se tumačiti tako da obavezuje Državu ugovornicu da rezidentima druge Države ugovornice odobrava osobna oslobođanja, olakšice i umanjenja za svrhe oporezivanja zbog osobnog statusa ili porodinih obaveza koje odobrava svojim rezidentima.

3. Poduzeća Države ugovornice čiju imovinu potpuno ili djelimično posjeduju ili kontroliraju, posredno ili neposredno, jedan ili više rezidenata druge Države ugovornice, u prvspomenutoj Državi ugovornici ne podliježu oporezivanju ili obavezi u vezi sa oporezivanjem, koje je drugačije ili teže od oporezivanja ili obaveza u vezi sa oporezivanjem kome druga slična poduzeća prvspomenute države podliježu ili mogu podlijegati.

4. Kamata, autorska prava, naknade i druge isplaće koje poduzeće Države ugovornice plaća rezidentu druge Države ugovornice, pri utvrđivanju oporezive dobiti tog poduzeća, odbijaju se pod istim uslovima kao da su plaćene rezidentu prvspomenute države, osim kada se primjenjuju odredbe članka 9 stavak 1, članka 11. stavak 7 ili članka 12. stavak 6. Također, dugovi poduzeća Države ugovornice prema rezidentu druge Države ugovornice, pri utvrđivanju oporezive imovine tog poduzeća, odbijaju se pod istim uslovima, kao da su bili ugovoreni sa rezidentom prvspomenute države.

5. Izraz "oporezivanje" u ovom članku označava oporezivanje koje je predmet ovog sporazuma.

Članak 25.

PROCEDURA ZAJEDNIČKOG DOGOVARANjA

1. Ako lice smatra da mjere jedne ili obje Države ugovornice dovode ili će dovesti do toga da ne bude oporezovano u skladu sa odredbama ovog sprazuma, ono može, bez obzira na pravna sredstva predviđena unutarnjim zakonom tih država, da izloži svoj slučaj nadležnom organu Države ugovornice čiji je rezident ili, ako njegov slučaj potpada pod stavak 1 članka 24, Države ugovornice čiji je državljanin. Slučaj mora biti izložen u roku od tri godine od dana prvog obavještenja o mjeri koja dovodi do oporezivanja koje nije u skladu s odredbama ovog sporazuma.

2. Ako nadležni organ smatra da je prigovor opravdan i ako nije u mogućnosti da sam dođe do zadovoljavajućeg rješenja, nastojat će da slučaj riješi zajedničkim dogovorom s nadležnim organom druge Države ugovornice radi izbjegavanja oporezivanja koje nije u skladu s ovim sporazumom. Postignuti dogovor primjenjuje se bez obzira na vremenska ograničenja u unutarnjem zakonu Država ugovornica.

3. Nadležni organi Država ugovornica nastoje da zajedničkim dogovorom otklone teškoće ili nejasnoće koje nastaju pri tumačenju ili primjeni ovog sporazuma. Oni se mogu i zajednički savjetovati radi otklanjanja dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu predviđeni ovim sporazumom.

4. Nadležni organi Država ugovornica mogu neposredno međusobno komunicirati radi postizanja dogovora u smislu prethodnih stavova ovog članka. Nadležni organi, putem konsultacija, će izraditi odgovarajuće bilateralne procedure, uslove, metode i tehnike za sprovođenje postupka međusobnog dogovaranja predviđenog ovim člankom.

Članak 26.

RAZMJENA OBAVJEŠTENJA

1. Nadležni organi Država ugovornica razmjenjuju obavještenja za primjenu odredbi ovog sporazuma ili unutarnjeg zakona država koji se odnose na poreze bilo koje vrste i opisa zavedene u ime Država ugovornica ili njihovih političkih jedinica ili lokalnih vlasti, ako oporezivanje predviđeno tim zakonima nije u suprotnosti sa ovim sporazumom. Razmjena obavještenja nije ograničena člankom 1. i 2. Obavještenja koje primi Država ugovornica smatrat će se tajnom isto kao i obavještenja dobivena prema zakonima te države i mogu se saopćiti samo licima i organima (uključujući sudove i upravne organe) koji su nadležni za utvrđivanje ili naplatu, ili sprovođenje odluka ili krivično gonjenje ili rješavanje žalbi u odnosu na poreze spomenute u prvoj rečenici. Ta lica ili organi koriste obavještenja u javnom sudskom postupku ili u sudskim odlukama.

2. Odredbe stavka 1 ovog članka ne mogu se ni u kom slučaju tumačiti kao obaveza nadležnim organima države ugovornice da:

- a. preduzima upravne mjere suprotne zakonima i upravnoj praksi te ili druge Države ugovornice;
- b. daje obavještenja koja se ne mogu dobiti na osnovu zakona ili redovnim upravnim postupkom te ili druge države ugovornice.
- c. daje obavještenja koja otkrivaju trgovinsku, poslovnu, industrijsku, komercijalnu ili profesionalnu tajnu ili poslovni postupak ili informaciju čije bi otkrivanje bilo suprotno javnom poretku (ordre public).

Članak 27.

ČLANOVI DIPLOMATSKIH MISIJA I KONZULATA

Odredbe ovog sporazuma ne utiču na porezne povlastice članova diplomatskih misija ili konzulata predviđene općim pravilima međunarodnog prava ili odredbama posebnih ugovora.

Članak 28.

SPREČAVANJE UTAJE POREZA

Odredbe ovog sporazuma ni u kom slučaju neće spriječiti Državu ugovornicu od primjene odredbi domaćih zakona koji imaju za cilj sprečavanje utaje poreza, posebno odredbi o kreditiranju (thin capitalisation), kupovine kompanije (transfer pricing) i osobno.

POGLAVLJE VI

ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 29.

STUPANJE NA SNAGU

1. Ovaj sporazum stupa na snagu kasnijeg datuma na koji su odnosne vlade mogle obavijestiti napismeno jedna drugu da su ustavom prepisane formalnosti u njihovim državama zadovoljene.
2. Ovaj sporazum se primjenjuje u odnosu na poreze zadržane na izvoru na dohodak ostvaren na dan ili nakon prvog siječnja prve kalendarske godine nakon godine u kojoj sporazum stupi na snagu; i
3. U odnosu na ostale poreze na dohodak za poreznu godinu koja počinje na dan ili nakon prvog siječnja prve kalendarske godine nakon godine u kojoj ovaj sporazum stupa na snagu.

Članak 30.

PRESTANAK VAŽENJA

Ovaj sporazum ostaje na snazi dok ga ne otkaže jedna od Država ugovornica. Država ugovornica može otkazati ovaj sporazum diplomatskim putem dostavljanjem pismenog obavještenja o prestanku njegovog važenja na dan ili prije tridesetog lipnja bilo koje kalendarske godine nakon perioda od pet godina od godine u kojoj ovaj sporazum stupi na snagu. U tom slučaju, ovaj sporazum prestaje da se primjenjuje:

- a) u odnosu na poreze zadržane na izvoru na dohodak ostvaren na dan ili nakon prvog siječnja prve kalendarske godine nakon godine u kojoj je dato obavještenje; i
- b) u odnosu na ostale poreze na dohodak za poreznu godinu koja počinje na dan ili nakon prvog siječnja prve kalendarske godine nakon godine u kojoj je dato takvo obavještenje.

U potvrdu čega su dole potpisani, punovažno za to ovlašteni, potpisali ovaj sporazum.

Sastavljeno u Amanu dana 25.06.2007. godine, na jezicima: arapskom, bosanskom/srpskom/hrvatskom i engleskom u dva originalna primjerka, s tim što su svi tekstovi podjednako vjerodostojni. U slučaju neslaganja, mjerodavan je engleski tekst.